

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będą one należały do Aarona i do jego synów,* a będą go jedli** w miejscu świętym, gdyż jest to dla niego świętość nad świętościami z wdzięcznych darów JAHWE jako wieczysta należność.*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chleb ten będzie należał do Aarona i jego synów, a spożywać go będą w miejscu świętym, gdyż jest on dla nich największą świętością wśród wdzięcznych darów JAHWE, a także jest ich wieczystym przydziałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będą <i>należały</i> do Aarona i jego synów: będą je jeść w miejscu świętym, gdyż jest to dla nich najświętsza rzecz ze spalanych ofiar JAHWE jako wieczysta ustawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą należały Aaronowi i synom jego, którzy je jeść będą na miejscu świętem, albowiem rzeczą im to najświętszą jest z ognistych ofiar Pańskich, ustawą wieczną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą Aaronowe i synów jego, aby je jedli na miejscu świętym: bo święte świętych jest z ofiar PANSKICH prawem wiecznym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To będzie dla Aarona i dla jego synów. Będą to spożywali w miejscu poświęconym. Jest to rzecz najświętsza dla niego spośród ofiar spalanych dla Pana. Ustawa wieczysta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będą one należały do Aarona i do jego synów; będą je jedli w świętym miejscu, gdyż jest to świętość nad świętościami z ogniowych ofiar dla Pana jako należność wieczysta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą one należały do Aarona i do jego synów. Będą je spożywać w miejscu poświęconym, gdyż jest to dla niego rzecz najświętsza spośród ofiar spalanych dla JAHWE. Postanowienie wieczyste.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chleby będą należeć do Aarona i jego synów. Będą je jedli w miejscu świętym, bo jest to rzecz najświętsza, która należy do nich z ofiar spalanych na cześć JAHWE. To będzie prawo wieczne”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będą one należały do Aarona i jego synów, którzy mają je spożywać w miejscu Świętym, bo to rzecz szczególnie poświęcona. Takie jest wieczyste prawo, co do niego [Aarona] ma należeć z ofiar spalanych dla Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I będzie należeć się Aharonowi i jego synom i zjedzą je w świętym miejscu, bo jest najświętsze spośród [oddań] ogniowych dla Boga, wieczny bezwzględny nakaz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде для Аарона і його синів, і їстимуть їх на святому місці, бо це святе святих, це йому з жертвованого Господеві, це закон вічний.

¹⁾ <x>20 6:23</x>; <x>140 13:11</x>

²⁾ W PS met.

³⁾ wieczysta należność, תְּקֵעַ עוֹלָם, lub: (mocą) wieczystej ustawy.

⁴⁾ <x>90 21:2-6</x>; <x>470 12:4</x>; <x>480 2:26</x>; <x>490 6:4</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie to dla Ahrona oraz dla jego synów; a będą to jadać w miejscu świętym, gdyż to jest dla niego długotrwałą ustawą, świętym świętych z ogniowych ofiar WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przypadnie to Aaronowi i jego synom i będą to jeść w świętym miejscu, gdyż jest to dla niego coś szczególnie świętego z ofiary ogniowej dla JAHWE, jako przepis po czas niezmierny”.